

STARE PRZED MIE ŚCIE

BASELINE



Urb
Cultural
Planning

STAN WYJŚCIOWY

ENG

The baseline study is written and edited by Līva Kreislere and Trevor Davies

Graphic design: Reflect

The Stare Przedmieście BSR demonstrator project in Gdańsk is coordinated by City Culture Institue.

UrbCulturalPlanning project is funded by the Interreg Baltic Sea Region (BSR) programme. It is a BSR flagship project.

This booklet is part of a BSR demonstrator project documentation package encompassing 10 neighbourhoods in the Baltic Sea Region.

PL

Dokumentacja stanu wyjściowego została napisana i zredagowane przez Līve Kreislere and Trevora Daviesa

Projekt graficzny: Reflect

Projekt lokalny BSR Stare Przedmieście w Gdańsku jest koordynowany przez Instytut Kultury Miejskiej.

Projekt UrbCulturalPlanning jest finansowany ze środków programu Interreg Baltic Sea Region (BSR).Jest to projekt flagowy.

Ta publikacja jest częścią dokumentacji lokalnych projektów BSR obejmującej 10 dzielnic w Regionie Morza Bałtyckiego.



ENG	PL	
About baseline study	O diagnozie stanu wyjściowego	4
Regional characteristics	Charakterystyka lokalna	7
Neighborhood in numbers	Dzielnica w liczbach	10
Urban characteristics	Charakterystyka urbanistyczna	12
Socio-political characteristics	Charakterystyka socjopolityczna	20
Cultural sector	Sektor kultury	24
City and official neighbourhood administration	Administracja miasta i oficjalna administracja dzielnicy	28
Network mapping	Mapowanie sieci	30
Challenges identified	Rozpoznane wyzwania	34
Resources identified	Rozpoznane zasoby	40
Cultural planning approach	Podejście planowania kulturowego	42
List of people interviewed for baseline	Osoby, z którymi przeprowadzono wywiad	46
Organisations mentioned	Wspomniane organizacje	48

UrbCultural Planning	
ENG	PL
As part of the UrbCulturalPlanning project, a baseline study was carried out at an initial preparation stage and also as a mapping stage at the start of the UCP project.	W ramach projektu UrbCulturalPlanning przeprowadzono diagnozę stanu wyjściowego na etapie początkowych przygotowań, a także jako etap mapowania na początku projektu UCP.
During 2017 to 2019 initial interviews and trips were carried out by architect and urbanist Līva Kreislere along with Trevor Davies, a cultural planner and director of the Copenhagen International Theatre.	W latach 2017–2019 wstępne wywiady i wizyty lokalne przeprowadziła architektka i urbanistka Līva Kreislere wraz z Trevorem Daviesem, specjalistą planowania kulturowego i dyrektorem Copenhagen International Theatre.
The baseline study aimed to locate areas of the city with unused potential but also with a significant level of activism, energy, and new ideas bubbling under the surface.	Badanie bazowe miało na celu zlokalizowanie obszarów miasta o niewykorzystanym potencjale, ale także o znacznym poziomie aktywności, energii i nowych pomysłów rodzących się pod powierzchnią.
The study also helped to understand if it might be relevant locally and interesting internationally to carry out a cultural planning demonstrator process in these areas over the timeline of the project.	Badanie pomogło również zrozumieć, czy przeprowadzenie procesu demonstracyjnego planowania kulturowego w tych obszarach w czasie trwania projektu może być istotne lokalnie i interesujące w kontekście międzynarodowym.
The study process also aimed to inform local stakeholders about cultural planning and determine if there was local momentum in the cultural and public sectors to test this approach.	Proces badania miał również na celu poinformowanie lokalnych interesariuszy o planowaniu kulturalnym i ustalenie, czy w sektorze kulturalnym i publicznym istniał lokalny potencjał do przetestowania tego podejścia.
The study includes perspectives from various sectors: municipalities; state-level and regional authorities; local activists; inhabitants; and cultural, educational, and intermediary institutions.	Badanie obejmuje perspektywy różnych sektorów: gmin; władz państwowych i regionalnych; lokalnych aktywistów; mieszkańców; oraz instytucji kulturalnych, edukacyjnych i pośredniczących.

UrbCultural Planning	
The baseline created served not only to identify different perspectives of the neighbourhoods but also to determine and locate potential partners who might carry out the project and help prepare relationships and collaborative models. These would be necessary for the process.	Stworzony punkt odniesienia służył nie tylko do identyfikacji różnych perspektyw dzielnic, ale także do określenia i zlokalizowania potencjalnych partnerów, którzy mogliby zrealizować projekt i pomóc w wypracowaniu relacji i modeli współpracy. Byłyby one niezbędne dla tego procesu.
Local contexts have, in many cases, changed significantly since the baseline study, and these changes are explored in the following publications in the documentation package.	Konteksty lokalne w wielu przypadkach znacznie się zmieniły od czasu badania wstępnego, a zmiany te zostały zbadane w następujących publikacjach w pakiecie dokumentacji.

STARE PRZED.



ENG

Stare Przedmieście is located in the historic centre of Gdańsk. The name the Old Suburb has been used to describe the areas located between the former city walls in the north and the line of streets (Okopowa and Trakt św Wojciecha) in the west. In the east, the estate is bordered by the Motława and Nowa Motława rivers. The area is surrounded by a green belt on the site of the old fortifications to the south, which is flooded by the Motława River.

The urban highway is linked to the Warsaw national highway, which was built after the Second World War. It separates the Old Suburb from the main town and has caused the area to deteriorate. At one time the area boasted the first railway station in Gdańsk, but now it is a space which is left behind, situated between historical sites, highways and canals. This has created a sense of isolation despite the fact it is at the heart of the city. The sense of isolation is accentuated by the poorly organised public transport in the area.

PL

Stare Przedmieście położone jest w historycznym centrum Gdańska. Mianem Starego Przedmieścia określa się tereny położone pomiędzy dawnymi murami miejskimi od północy a ciągiem ulic (Okopowa i Trakt św. Wojciecha) od zachodu. Od wschodu dzielnica graniczy z rzekami: Motławą i Nową Motławą. Od południa teren otoczony jest pasem zieleni na obszarze dawnych fortyfikacji, który opływa Motława.

Droga wojewódzka łączy się tu z wybudowaną po II wojnie światowej drogą krajową. Oddziela ona Stare Przedmieście od Głównego Miasta i spowodowała degradację tego obszaru. Niegdyś znajdował się tu pierwszy w Gdańsku dworzec kolejowy, obecnie jest to przestrzeń pozostawiona sama sobie, usytuowana pomiędzy zabytkami, autostradami i kanałami. Stworzyło to poczucie izolacji, mimo położenia dzielnicy w samym sercu miasta. Izolację potęguje słabo zorganizowany transport publiczny w tej okolicy.

- BDĀ

GRD

SKDG

VSG

ŠNK

STPR

PORI

GBS

NWP

KGD
- Bolderāja, Riga, Latvia

— Gaarden, Kiel, Germany

— Sarkandaugava, Riga, Latvia

— Visaginas, Lithuania

— Šnipiškės, Vilnius, Lithuania

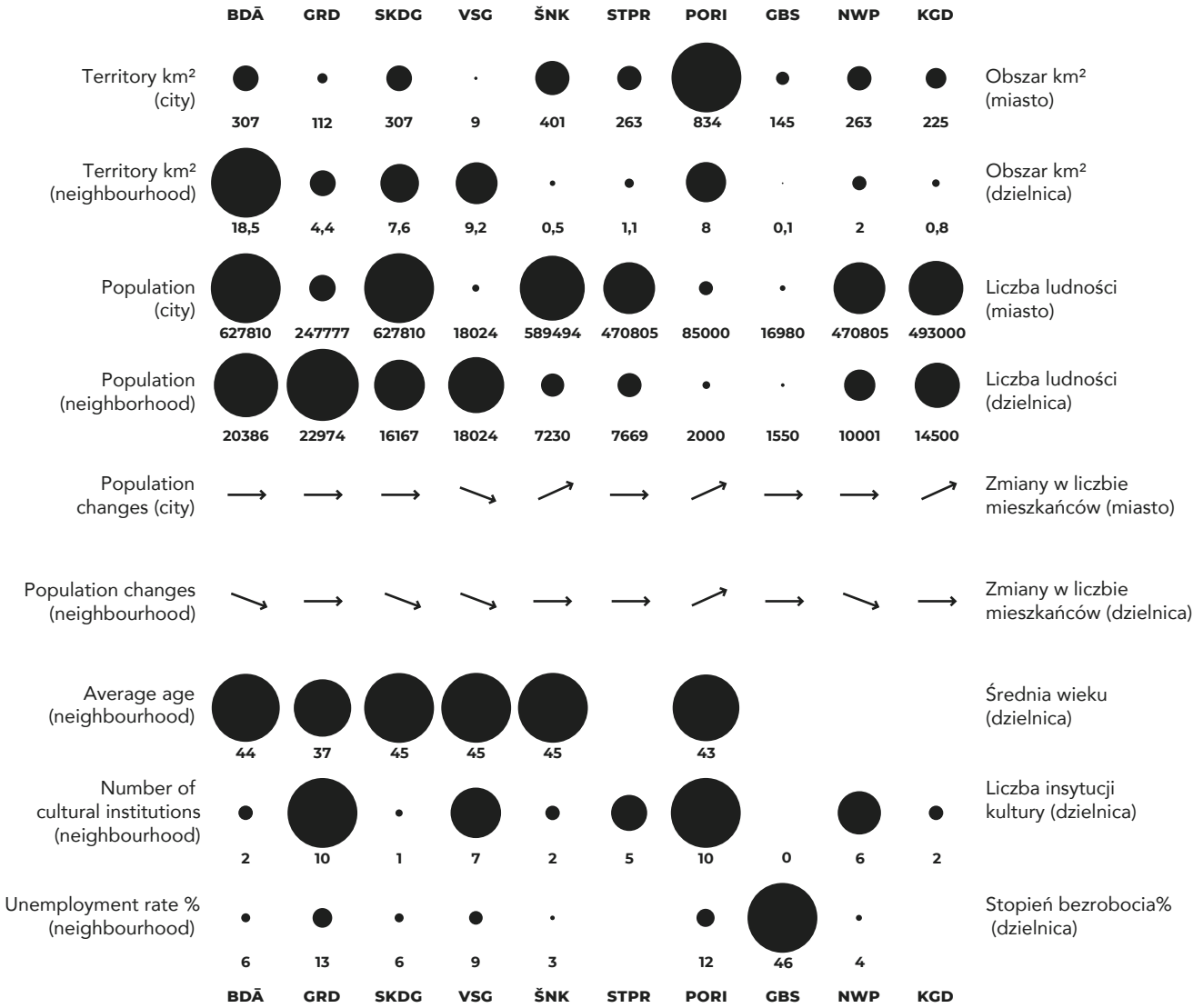
— Stare Przedmieście, Gdansk, Poland

— Pori city centre, Finland

— Guldborgsund, Denmark

— Nowy Port, Gdansk, Poland

— Kronprintz, Kaliningrad, Russia



ENG

Stare Przedmieście is dominated by office spaces and public institutions, such as the Academy of Fine Arts, Pomeranian Voivodeship office, National Museum, and IRS offices.

The built environment is primarily historical, with very few modern buildings. There is insufficient public and private infrastructure such as shops, cafes, or cultural spaces. The existing infrastructure is of poor quality, with many historical sites deteriorating.

Stare Przedmieście is often compared with the neighbouring district Dolne Miasto, or lower town, which has undergone a process of rapid redevelopment and investment as part of the second phase of the revitalisation process.

Many see the redevelopments in Dolne Miasto as part of a process of gentrification. They fear that Stare Przedmieście might undergo similar changes. Looking at the experience of Dolne Miasto, it is understandable that there is scepticism about the quality of the development that awaits the district.

The lack of communication with residents fuels this scepticism. There has been the issue of making unfulfilled promises; locals were involved in the discussions, and yet, the results do not reflect their input. The revitalisation process will be longer than expected due to the need to consult with the Regional Monument Conservation Office.

PL

Stare Przedmieście zdominowane jest przez przestrzenie biurowe i instytucje publiczne, takie jak Akademia Sztuk Pięknych, Pomorski Urząd Wojewódzki, Muzeum Narodowe i urząd skarbowy.

Architektura jest głównie historyczna, z niewielką ilością nowoczesnych budynków. Brakuje infrastruktury publicznej i prywatnej, takiej jak sklepy, kawiarnie czy przestrzenie kulturalne. Istniejąca infrastruktura jest złej jakości, a wiele obiektów historycznych niszczeje.

Stare Przedmieście jest często porównywane z sąsiednią dzielnicą Dolne Miasto, która przeszła proces szybkiej przebudowy i inwestycji w ramach drugiego etapu procesu rewitalizacyjnego.

Wiele osób postrzega przebudowę Dolnego Miasta jako część procesu gentryfikacji. Istnieją obawy, że Stare Przedmieście może ulec podobnym zmianom. Patrząc na doświadczenia Dolnego Miasta, można zrozumieć sceptycyzm co do jakości rozwoju, jaki czeka tę dzielnicę.

Brak komunikacji z mieszkańcami tylko ten sceptycyzm podsycza. Pojawił się problem składania niespełnionych obietnic – mieszkańcy byli włączani w dyskusję, jednak efekt końcowy nie odzwierciedla ich wkładu. Proces rewitalizacji będzie trwał dłużej niż zakładano ze względu na konieczność konsultacji z Wojewódzkim Urzędem Ochrony Zabytków.

People are going to object to every proposal as they are afraid of change. That is why the dialogue is often not begun. Through the ‘Local Guides’ project, we see that most people who come on the tours are other residents of Gdańsk. It is important not to call our activities ‘co-planning’ or even ‘visioning’, as they might create a sense of future development. We cannot promise anything,

says Aleksandra Szymanska, director of City Culture Institute.

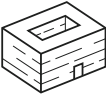
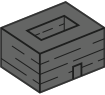
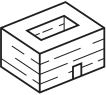
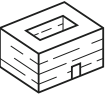
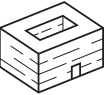
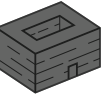
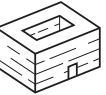
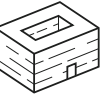
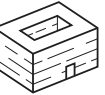
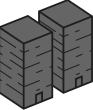
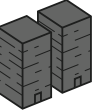
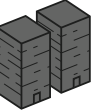
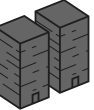
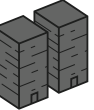
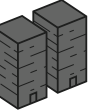
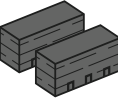
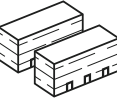
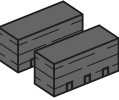
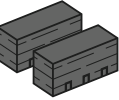
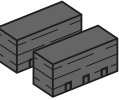
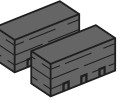
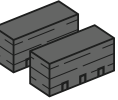
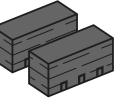
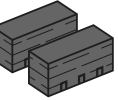
Recently there was an urban-architectural competition for the renewal of Wałowy Square, at the centre of the neighbourhood. It is to become a place for recreation and for residents. The square consists of old tenement housing and a building which was once an ammunition store and an area for military exercises. Today it is one of the few public spaces in the area, with the potential for gathering the local community.

Ludzie będą sprzeciwiać się każdej propozycji, bo boją się zmian. Dlatego dialog często nie jest w ogóle inicjowany. Dzięki projektowi Lokalni Przewodnicy widzimy, że większość osób, które przychodzą na wycieczki, to inni mieszkańcy Gdańska. Ważne jest, by nie nazywać naszych działań „współplanowaniem” czy nawet „opracowywaniem wizji”, bo może to tworzyć poczucie przyszłego rozwoju. Nie możemy niczego obiecywać

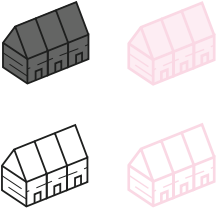
mówi Aleksandra Szymańska, dyrektor Instytutu Kultury Miejskiej.

Niedawno został przeprowadzony konkurs urbanistyczno-architektoniczny na renowację Placu Wałowego w centrum dzielnicy. Ma on stać się miejscem rekreacji i wypoczynku dla mieszkańców. Wokół placu stoją stare kamienice i budynek, który kiedyś był magazynem amunicji, sam plac był też w przeszłości miejscem ćwiczeń wojskowych. Dziś to jedna z niewielu przestrzeni publicznych w okolicy, która ma potencjał posłużyć jako miejsce spotkań lokalnej społeczności.

UrbCultural Planning											
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Residential	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Funkcje mieszkalne
Industrial	●	○	●	●	○	●	○	●	●	●	Funkcje przemysłowe
Commercial	○	●	●	○	○	●	●	●	○	○	Funkcje komercyjne
Historical/ heritage sites	●	○	●	○	●	●	○	●	●	●	Miejsca historyczne/ zabytkowe
The periphery of the city	●	○	●	○	○	●	○	●	●	○	Obrzeża miasta
Physically segregated (barriers)	●	●	●	●	○	●	○	●	●	●	Fizyczna segregacja (bariery)
Uncultivated green areas	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Niezagospodarowane tereny zielone
Cultivated green areas	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	Zagospodarowane tereny zielone
Waterfront	●	●	●	●	○	●	●	●	●	○	Nabrzeże
Pollution hazards	●	○	●	●	○	●	○	○	○	○	Ryzyko zanieczyszczeń
Empty property	●	●	●	●	●	●	○	○	○	○	Pustostany
Degraded/ derelict buildings/ areas	●	●	●	●	●	●	○	●	●	●	Zdegradowane/ zrujnowane budynki/ tereny
Good public spaces	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	Dobre przestrzenie publiczne
Active city renewal projects	○	●	●	○	●	●	○	●	●	○	Aktywne miejskie projekty rewitalizacji
Active private developments	○	●	●	○	○	●	○	○	●	○	Aktywne prywatne projekty deweloperskie
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
LEGEND LEGENDA ● ● Complies with the characteristics Zgodny z charakterystyką ○ ○ Does not comply with the characteristics Nie zgodny z charakterystyką											

	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Closed block structures											Zamknięte osiedla
Rowhouse/ semi-detached structure											Zabudowa szeregowa/ bliźniacza
Slab/tower structure											Bloki/ wieżowce z wielkiej płyty
Detached house structure											Zabudowa wolno stojąca
Commercial/ industrial structure											Zabudowania komercyjne/ przemysłowe
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	

LEGEND
LEGENDA



Complies with the characteristics
Zgodny z charakterystyką

Does not comply with the characteristics
Niezgodny z charakterystyką

CHARAKTERYSTYKA
URBANISTYCZNA

URBAN CHARACTERISTICS



Elzbieta Woroniecka

STAN WYJŚCIOWY

STPR

BASELINE

ENG

The population of Gdańsk is 464,829 but Stare Przedmieście houses just 8060 inhabitants. The local community is closed, with only a few local activists and minimal connections to outside the district. A contributing factor could be the physical barriers that enclose the neighbourhood.

Because of the high number of people not residing in the neighbourhood, who just commute in every day for work, there is a sense of social diffusion and a noticeable lack of contact and integration between neighbours.

This is accentuated by the lack of local cultural infrastructure. Residents must find these services outside of the district.

Stare Przedmieście struggles with social problems, such as alcoholism, unemployment, and dependence on social services, as well as a low level of public participation. The voting turnout for the parliamentary elections was 57% and just 6% for the local elections. Locals report poor social role models and habits in the area.

Because of social diffusion, the process of gentrification might be even more devastating as people are unable to join together and formulate a coherent public opinion. They cannot protect the vulnerable members of the community against the process.

PL

Gdańsk ma 464 829 mieszkańców, ale Stare Przedmieście zamieszkuje zaledwie 8 060 osób. Społeczność lokalna jest zamknięta, w dzielnicy działa zaledwie kilkoro lokalnych aktywistów, a kontakty poza dzielnicą są minimalne. Przyczyną tego stanu rzeczy mogą być bariery fizyczne, które otaczają ten teren.

Ze względu na dużą liczbę osób niemieszkających w dzielnicy, które codziennie dojeżdżają tu do pracy, istnieje poczucie rozproszenia społecznego oraz zauważalny brak kontaktu i integracji pomiędzy sąsiadami.

Podkreśla to brak lokalnej infrastruktury kulturalnej. Mieszkańcy muszą szukać tych usług poza dzielnicą.

Stare Przedmieście boryka się z problemami społecznymi, takimi jak alkoholizm, bezrobocie i uzależnienie od pomocy społecznej, a także z niskim poziomem partycypacji społecznej. Frekwencja wyborcza w wyborach parlamentarnych wyniosła 57%, a w wyborach lokalnych zaledwie 6%. Mieszkańcy informują o złych wzorcach społecznych i zwyczajach panujących na tym terenie.

Ze względu na dyfuzję społeczną, proces gentryfikacji może poczynić tu jeszcze większe spustoszenie, bo ludzie nie są w stanie się zjednoczyć i sformułować spójnej opinii publicznej. Nie są w stanie ochronić przed tym procesem słabszych członków społeczności.



Anna Kolator, Patrycja Pisarek

UrbCultural Planning											
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Inhabitant decline											Spadek liczby mieszkańców
Inhabitant influx											Napływ mieszkańców
Ageing population											Starzejąca się populacja
Inhabitants with migratory backgrounds											Mieszkańcy z doświadczeniem migracji
Brain drain											Drenaż mózgów
Demographic segregation											Segregacja demograficzna
Lack of social diversity											Brak różnorodności społecznej
Generational conflicts											Konflikty międzypokoleniowe
High unemployment											Wysoki stopień bezrobocia (osoby pobierająca zasiłki państwowe)
Political tension/ disputes											Polityczne napięcia/ konflikty
Stigmatisation											Stygmatyzacja
Strong social networks & activities											Silne sieci społeczne i działania
Active citizen groups (online and offline)											Aktywne grupy mieszkańców (online i offline)
Low citizen engagement (e.g. low voting turnout)											Niskie zaangażowanie obywatelskie, np. niska frekwencja wyborcza
Closed community											Zamknięta społeczność
Distrust in authorities											Nieufność do władz
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Complies with the characteristics Zgodny z charakterystyką Does not comply with the characteristics Niezgodny z charakterystyką											

ENG

Stare Przedmieście lacks cultural activities compared to other parts of Gdańsk. The primary cultural producers are organisations from outside, such as the municipal cultural institution, Łaźnia Centre for Contemporary Art, or the Gdańsk City Culture Institute. Łaźnia is located very close to the neighbourhood, in Dolne Miasto, and has become a strong cultural stakeholder in the area, and in Gdańsk overall, with their other location in Nowy Port. Łaźnia invites local and international artists for exhibitions and hosts residencies, focusing on the local social context. The other city-wide organisation present in the neighbourhood is the Gdańsk City Culture Institute, the UCP project partner. The institute is present in the area with many initiatives, such as local activists designing and leading alternative guided tours, and sharing their personal history in the Local Guides project.

The Association of Storytellers is a local organisation which gathers activists so that they can collect stories from local areas. They have collaborated with the Institute on the Local Guides project. The institute is honest about the scope of the project and notes that engagement hasn't spread as far as they had hoped and that there is a core group involved in the activities.

There have been several festivals and events taking place in public spaces in the neighbourhood. However, there isn't a local cultural producer who might regularly organise events or occupy a permanent cultural space, thus forming a site of common ground for the locals.

PL

W porównaniu z innymi częściami Gdańska na Starym Przedmieściu brakuje działalności kulturalnej. Głównymi dostarczycielami kultury są organizacje z zewnątrz, takie jak miejska instytucja kultury, Centrum Sztuki Współczesnej Łaźnia czy Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku. CSW Łaźnia znajduje się bardzo blisko dzielnicy, w Dolnym Mieście, i stała się silnym interesariuszem kultury w tej okolicy, a także w całym Gdańsku, dzięki drugiej lokalizacji w Nowym Porcie. CSW Łaźnia zaprasza lokalnych i międzynarodowych artystów na wystawy oraz organizuje rezydencje, skupiając się na lokalnym kontekście społecznym. Inną ogólnomiejską organizacją obecną w dzielnicy jest Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku, partner projektu UCP. Instytut jest obecny na tym obszarze poprzez wiele inicjatyw, takich jak projektowanie i prowadzenie przez lokalnych aktywistów alternatywnych wycieczek z przewodnikiem oraz dzielenie się osobistymi historiami w ramach projektu Lokalni Przewodnicy i Przewodniczki.

Stowarzyszenie Opowiadaczy Historii jest lokalną organizacją skupiającą aktywistów, którzy zbierają historie z lokalnych obszarów. Współpracują oni z Instytutem przy projekcie Lokalni Przewodnicy. Instytut szczerze mówi o zakresie projektu i zauważa, że nie wzbudził on takiego zaangażowania, jakiego się spodziewano, a w działania zaangażowana jest grupa podstawowa.

W przestrzeni publicznej w dzielnicy odbyło się kilka festiwali i imprez. Nie ma jednak lokalnego producenta wydarzeń kulturalnych, który regularnie organizowałby wydarzenia lub zajmował stałą przestrzeń kulturalną, tworząc w ten sposób wspólną przestrzeń dla mieszkańców.



Bartosz Banka

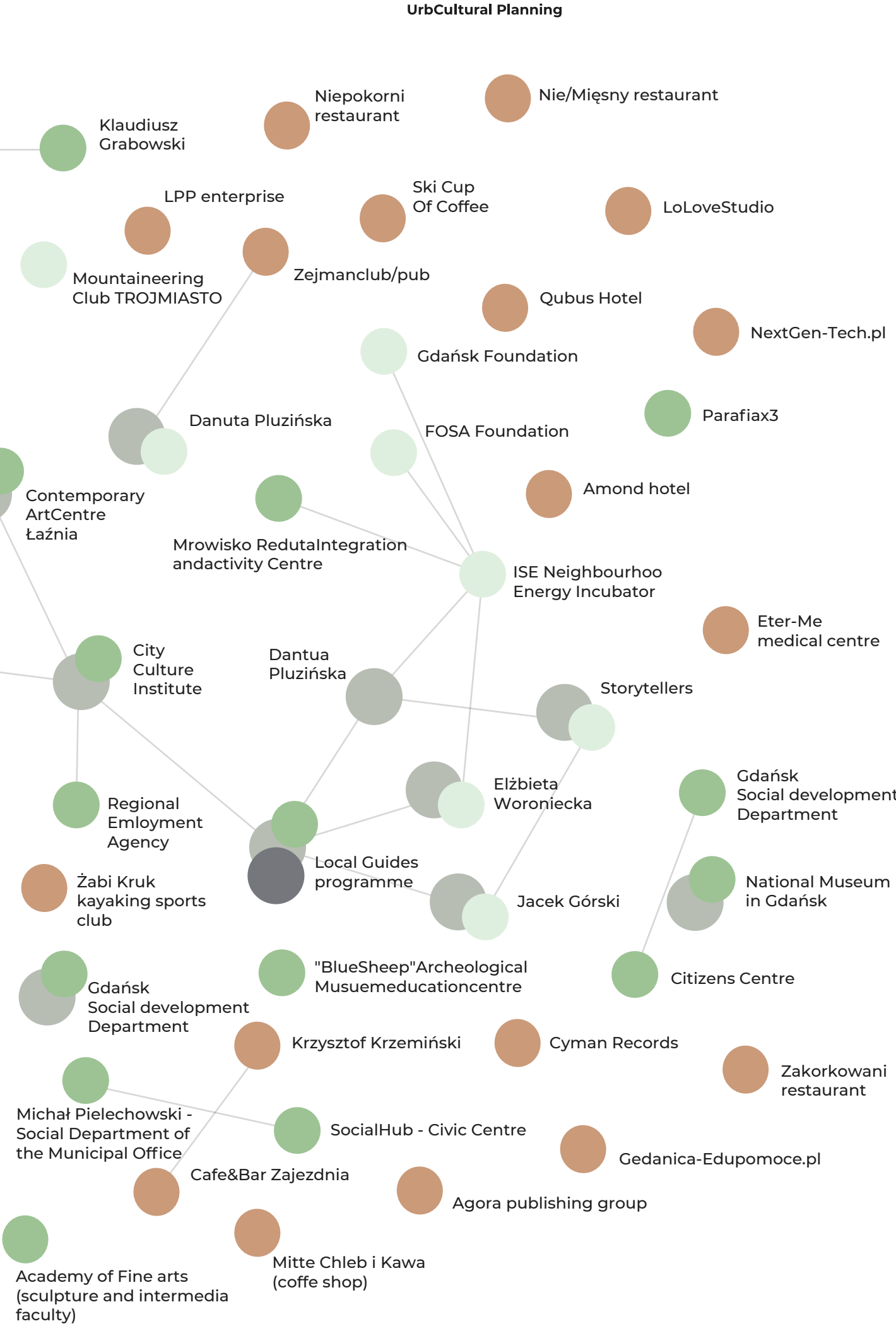
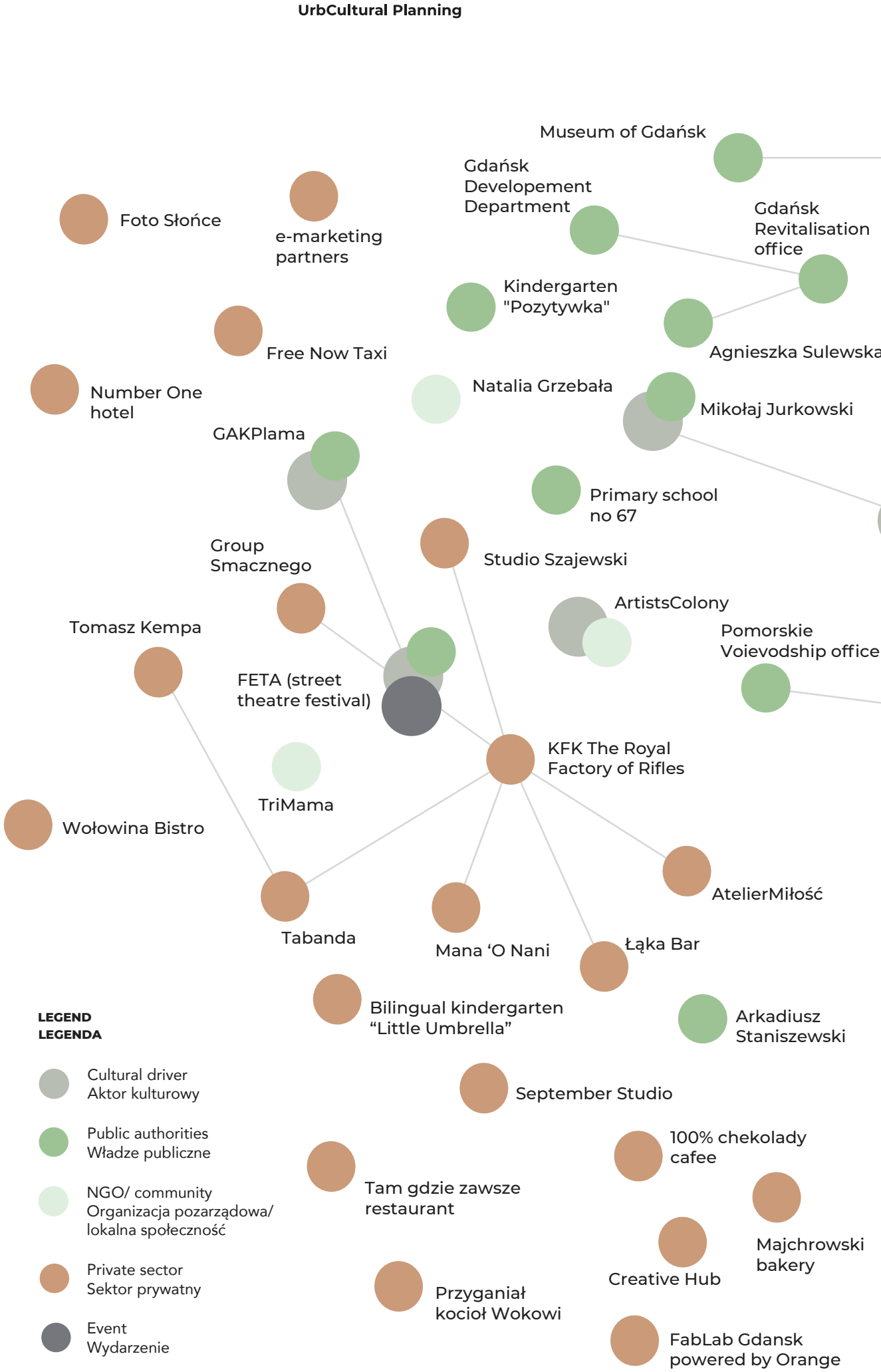


Bartosz Banka

	BDĀ	SKDG	GRD	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
There is a cultural policy in place	●	●	●	○	○	●	○	●	●	○	Funkcjonuje polityka kulturalna
State level importance cultural institutions	○	○	●	○	○	●	●	○	●	●	Instytucje kultury o wadze państwowej
Authorities backing cultural sector	○	○	●	○	●	●	●	●	●	○	Władze wspierające sektor kultury
Active, involved local cultural institutions	●	○	●	●	●	○	●	●	●	●	Aktywne, zaangażowane lokalne instytucje kultury
Active, involved educational institutions	●	○	●	●	○	○	●	●	○	○	Aktywne, zaangażowane instytucje edukacyjne
Lack of sense of belonging/ identity crisis	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	Brak poczucia przynależności/ kryzys tożsamości
Strong local identity/ heritage	●	●	●	●	○	○	●	○	●	●	Silna tożsamość lokalna/ dziedzictwo
Regular cultural events attracting visitors	●	○	●	●	○	○	●	○	○	○	Regularne wydarzenia kulturalne przyciągające zwiedzających
Regular locals-oriented cultural events	●	●	●	●	○	○	○	●	●	○	Regularne wydarzenia kulturalne dla lokalnych mieszkańców
Unused opportunities of cultural exchange	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Niewykorzystane możliwości wymiany kulturowej
Lack of cultural/ social places	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Brak przestrzeni kulturalnych/ społecznych
	BDĀ	SKDG	GRD	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
LEGEND LEGENDA											
●	●	Complies with the characteristics Zgodny z charakterystyką									
○	○	Does not comply with the characteristics Nie zgodny z charakterystyką									

UrbCultural Planning	
ENG	PL
Gdańsk has developed a reputation as a city which encourages public participation, and it has a highly respected participatory strategy. On the other hand, there is a neoliberal approach to the city's urban development, and many of the issues in the city reflect this conflict.	Gdańsk cieszy się opinią miasta, które wspiera partycypację publiczną, a jego strategia partycypacyjna cieszy się dużym uznaniem. Z drugiej strony podejście do rozwoju miasta jest neoliberalne, a wiele problemów, z jakimi boryka się Gdańsk, odzwierciedla ten dualizm.
Gdańsk offers a number of well tested democratic process tools such as the Citizen Budget and Democratic Citizens Panel. People are told that	Gdańsk korzysta z szeregu sprawdzonych narzędzi procesów demokratycznych, takich jak budżet obywatelski czy demokratyczny panel obywatelski. Ludzie mają poczucie, że
<i>it is not enough to watch the news on TV. One has to have an opinion,</i>	<i>nie wystarczy oglądać wiadomości w telewizji. Trzeba mieć własne zdanie</i>
says Anna Goledzinowska, from the Regional Spatial Development Department Pomorskie.	mówi Anna Goledzinowska z Pomorskiego Biura Planowania Regionalnego.
<i>People need to understand that their voice matters. It's really that simple. The regional office doesn't have any competency when it comes to the protection of cultural landscapes. We are forming statements about what is crucial for the regional identity. We link this work to a tourism perspective and to considerations about the quality of life in the Pomorskie region. We are interested in cultural activities which develop the character of the space,</i>	<i>Ludzie muszą zrozumieć, że ich głos ma znaczenie. To naprawdę takie proste. Biuro regionalne nie ma kompetencji w dziedzinie form ochrony krajobrazu kulturowego. Formułujemy twierdzenia na temat tego, co ma kluczowe znaczenie dla regionalnej tożsamości. Dla nas jest ona silnie związana z aspektami turystycznymi i jakością życia w województwie pomorskim. Interesują nas kulturalne działania, które tworzą charakter przestrzeni.</i>
she adds. There are plans to establish a Citizens Centre in Stare Przedmieście.	Istnieją plany zorganizowania centrum aktywności obywatelskiej na Starym Przedmieściu.

STARE
PRZED.



ENG

The network map is visibly diffused with various organisations, institutions, and people active in the area but with very few connections and points of collaboration. The map suggests that perhaps these organisations are each part of other networks but are not aware of the common ground they may have locally, as they are not connecting based on the district they are located in. In workshops organised within the project, local attendance is low, with for instance only NGOs from outside of the area attending some of the events.

The Institute of City Culture manages to create a space for dialogue between various stakeholders. These include various cultural organisations, all with the potential to collaborate with local stakeholders, such as the Łaźnia Centre for Contemporary Art, the Museum of Gdańsk, and the Academy of Fine Arts.

PL

Mapa sieci jest wyraźnie rozproszona: na obszarze działają różne organizacje, instytucje i osoby, ale jest między nimi bardzo mała liczba połączeń i punktów współpracy. Mapa sugeruje, że być może każda z tych organizacji jest częścią innej sieci, ale nie są one świadome tego, co może je łączyć lokalnie, ponieważ nie łączą się ze sobą w oparciu o dzielnicę, w której się znajdują. Na warsztatach organizowanych w ramach projektu frekwencja lokalna jest niska, na przykład w niektórych wydarzeniach uczestniczą tylko organizacje pozarządowe spoza danego obszaru.

Instytut Kultury Miejskiej skutecznie tworzy przestrzeń dialogu między różnymi interesariuszami. Są wśród nich różne organizacje kulturalne, które mogą współpracować z lokalnymi interesariuszami, takie jak Centrum Sztuki Współczesnej Łaźnia, Muzeum Narodowe w Gdańsku czy Akademia Sztuk Pięknych.

ENG

One of the main challenges is the loss of local spirit in the district as it is visibly difficult for locals to find places in which to make the neighbourhood theirs. Many locals have no ties to the area other than through their work or residence. This creates a duality in the area and an unhealthy dynamic between two sides: locals living in the area, and people working in the area.

One could describe the district as a non-space. There is social diffusion, a lack of identity, and various barriers which cut the area off from the rest of the city.

There is a feeling of distrust towards the authorities as locals feel that communication and information dissemination is lacking. Information only reaches people who are already interested in social issues. The authorities are cautious not to depict something that might not be realised. However, locals might feel that plans are being intentionally kept away from the public, and a culture of disregard towards any kind of development - for fear of gentrification - has developed. On top of this, the revitalisation programme is currently experiencing delays, and opening up for discussions could delay the plans more. The district's long-term planning is preventing possible temporary arrangements in public spaces, something that the area is in need of.

PL

Jednym z głównych wyzwań jest utrata lokalnego ducha dzielnicy – mieszkańcy mają ewidentny problem ze znalezieniem miejsc, dzięki którym mogliby poczuć przynależność do tej dzielnicy. Wielu mieszkańców nie ma żadnych związków z tym obszarem poza pracą lub miejscem zamieszkania. Tworzy to dualizm i niezdrową dynamikę pomiędzy dwoma stronami: osobami, które tu mieszkają i osobami, które tylko tu pracują.

Można by opisać tę dzielnicę jako nie-miejsce. Mamy tu do czynienia z dyfuzją społeczną, brakiem tożsamości i różnymi barierami, które odcinają ten obszar od reszty miasta.

Istnieje poczucie nieufności wobec władz – mieszkańcy uważają, że brakuje komunikacji i rozpowszechniania informacji. Docierają one tylko do osób, które już interesują się sprawami społecznymi. Władze są ostrożne, aby nie przedstawiać czegoś, co może nie zostać zrealizowane. Mieszkańcy mogą mieć jednak wrażenie, że plany są celowo ukrywane przed opinią publiczną, a także, że rozwinęła się kultura lekceważenia wobec jakiegokolwiek rozwoju – z obawy przed gentryfikacją. Na dodatek program rewitalizacji jest obecnie opóźniony, a otwarcie się na dyskusję może jeszcze bardziej odroczyć realizację planów. Długoterminowe planowanie dzielnicy uniemożliwia ewentualne tymczasowe interwencje w przestrzeni publicznej, czego ten obszar bardzo potrzebuje.

ROZPOZNANE WYZWANIA

CHALLENGES IDENTIFIED



Elzbieta Woroniecka

STAN WYJŚCIOWY

STPR

BASELINE

ENG

The attractiveness and authenticity of the district are both primary resources for it. There is a particular local atmosphere in the area, which could be emphasised and worked with. Individual historical sites and buildings play a significant role in this. The central square is unique in its informality and varied form and is mentioned by everyone describing the area. Locals also mention the proximity to green spaces and canal waterfronts as a resource. A local kayaking centre is one of the few activities mentioned by the locals as being specific to Stare Przedmieście. There is a local stakeholder who has created these activities, both the kayaking and a water sports club.

Local institutions with headquarters in the area are also an invaluable resource. In particular, The Academy of Fine Arts and the National Museum are significant and could be encouraged to become more involved in the neighbourhood and to propose activities and installations in the public spaces. The Academy of Fine Arts has an outdoor sculpture yard which could also be opened up. Nearby, there is a dormitory for students of the Academy of Music, which brings creative energy to the area.

PL

Głównymi zasobami dzielnicy są jej atrakcyjność i autentyczność. Istnieje tu szczególna lokalna atmosfera, którą można podkreślić i wykorzystać. Ważną rolę odgrywają poszczególne obiekty historyczne i budynki. Centralny plac jest wyjątkowy ze względu na swój nieformalny charakter i zróżnicowaną formę – jest on wymieniany przez wszystkie osoby opisujące ten obszar. Mieszkańcy widzą również zalety bliskości terenów zielonych i nabrzeży kanałów. Lokalne centrum kajakowe to jedna z niewielu aktywności wymienianych przez mieszkańców jako charakterystyczna dla Starego Przedmieścia. Istnieje lokalny interesariusz, który stworzył te działania, zarówno spływy kajakowe, jak i klub sportów wodnych.

Nieocenionym źródłem informacji są również lokalne instytucje, które mają siedziby na tym terenie. Istotne są zwłaszcza Akademia Sztuk Pięknych i Muzeum Narodowe, które można by zachęcić do większego zaangażowania w sprawy dzielnicy, proponowania działań i instalacji w przestrzeniach publicznych. Akademia Sztuk Pięknych posiada zewnętrzny dziedziniec z rzeźbami, który również mógłby zostać otwarty. W pobliżu znajduje się akademik dla studentów Akademii Muzycznej, który wnosi do okolicy kreatywną energię.

The UCP project partner, the Pomeranian Voivodeship office, is also located in the area, with the potential to support local outreach activities.

Proximity to the city centre cannot be underestimated and offers the potential to create more synergy. The borders enclosing the area can also be seen as potential sites of intervention and action. One of the challenges is broadening the neighbourhood residents’ mental map and introducing new aspects of Stare Przedmieście to the rest of the city.

W dzielnicy znajduje się też partner projektu UCP, Pomorski Urząd Wojewódzki, który ma potencjał wspierania lokalnych działań zewnętrznych.

Należy docenić bliskość centrum miasta, która daje potencjał do stworzenia większej synergii. Granice otaczające ten obszar mogą być również postrzegane jako potencjalne miejsca interwencji i działań. Jednym z wyzwań jest poszerzenie mapy mentalnej mieszkańców dzielnicy i wprowadzenie nowych aspektów Starego Przedmieścia do reszty miasta.

ROZPOZNANE ZASOBY

RESOURCES IDENTIFIED



Elzbieta Woroniecka

STAN WYJŚCIOWY

STPR

BASELINE

ENG

Connecting and networking the community, actors, and NGOs within the area is crucial for infusing energy. A priority of the project is the engagement of groups that are not yet active as well as fostering a sustainable local network.

One approach could be a reengagement with the local community around the questions of public space and the needs of the residents, especially those living in the district's low-quality housing.

Another approach is to look at the connection of Stare Przedmieście with the rest of the city and to create projects around the sense of barriers and boundaries, which would foster a sense of identity.

It is also crucial to revive existing public spaces as meeting hubs for local communities, which can also be focal points for the daytime community of office workers, students, and other non-residents of the area. Creating spaces and activities to bring local users together would also reduce tension with residents.

PL

Łączenie i tworzenie sieci społeczności, aktorów i organizacji pozarządowych na tym obszarze jest kluczowe dla pozyskiwania energii. Priorytetem projektu jest zaangażowanie grup, które nie są jeszcze aktywne, jak również budowanie trwałej sieci lokalnej.

Jednym z podejść może być ponowne zaangażowanie lokalnej społeczności wokół kwestii przestrzeni publicznej i potrzeb mieszkańców, zwłaszcza tych, którzy mieszkają w dzielnicy w budynkach o niskiej jakości.

Innym podejściem jest spojrzenie na połączenie Starego Przedmieścia z resztą miasta i stworzenie projektów wokół poczucia barier i granic, co sprzyjałoby poczuciu tożsamości.

Kluczowe jest również ożywienie istniejących przestrzeni publicznych jako centrów spotkań dla lokalnych społeczności, które mogą być również punktami centralnymi dla dziennej społeczności pracowników biurowych, studentów i innych osób niemieszkających na tym obszarze. Stworzenie przestrzeni i działań, które zbliżą do siebie lokalnych użytkowników zmniejszyłoby też napięcia wśród mieszkańców.



Rafał Mroziński

Heritage protection and the activation of the area's history are also essential, which can be linked to the initiating of storytelling processes. Activities related to personal memories, stories, and the history of the area could be helpful groundwork, which would collect activists around historical events and the heritage of the place, thus rebuilding local identity and fostering engagement.

The project is being initiated in the context of a regeneration process, and with new developments, new people will be arriving in the area. Therefore, it is essential to accept this and work within this context and not to contribute any further to existing divisions.

Ideally, there would be co-development processes with the municipality. The City Culture Institute can potentially curate an informal collaboration process with the Planning and Revitalization Office regarding public investments in the area. It seems that the usual communication channels with residents are insufficient.

Ochrona dziedzictwa i aktywizacja historii obszaru są również istotne, co może wiązać się z inicjowaniem procesów opowiadania historii. Działania związane z osobistymi wspomnieniami, opowieściami i historią okolicy mogłyby być pomocnym fundamentem, gromadzącym aktywistów wokół wydarzeń historycznych i dziedzictwa miejsca, co odbudowałoby lokalną tożsamość i sprzyjało zaangażowaniu.

Projekt jest inicjowany w kontekście procesu rewitalizacji, a wraz z nowymi inwestycjami w okolicy będą pojawiać się nowi ludzie. Dlatego należy to zaakceptować i pracować w tym kontekście, zamiast przyczyniać się do pogłębiania istniejących podziałów.

Idealnym rozwiązaniem byłoby współtworzenie procesów rozwojowych z władzami miasta. Instytut Kultury Miejskiej może potencjalnie zainicjować nieformalny proces współpracy z biurem odpowiedzialnym za planowanie i rewitalizację w zakresie inwestycji publicznych na tym terenie. Wydaje się, że zwykłe kanały komunikacji z mieszkańcami są niewystarczające.

Plac Wałowy is the focal point of the district, and project partners have selected it as a key space. It demonstrates the various characteristics of the area and is a historic site, which will be refurbished. The winning design proposal has already been selected. There is potential for it to become the new meeting place in the neighbourhood. There is sufficient time to create a sense of ownership and identity in the place so that when it is finally refurbished, there is interest from the local community. This square also embodies what the district will experience via the planned revitalisation process, which is an exciting aspect to work with, perhaps even touching upon the concepts of the farewell of places and of welcoming new places as an act of celebration.

Artists are fantastic for initiating the public discourse.

They work between cultures, languages, and interests. They are good mediators. In an urban setting, there is always the problem of conflict,

says Roman Sebastyański, urban artist, planner, and initiator of the urban regeneration of the former Gdańsk shipyard.

Plac Wałowy jest centralnym punktem dzielnicy, a partnerzy projektu wybrali go jako przestrzeń kluczową. Demonstruje on różne cechy charakterystyczne tego obszaru i jest obiektem historycznym, który zostanie zrewitalizowany. Zwycięska propozycja projektu została już wybrana. Istnieje potencjał, aby Plac Wałowy stał się nowym miejscem spotkań w dzielnicy. Jest wystarczająco dużo czasu, aby stworzyć poczucie przynależności i tożsamości tego miejsca, tak aby w momencie ostatecznej renowacji pojawiło się zainteresowanie ze strony lokalnej społeczności. Plac ten uosabia również to, czego doświadczy dzielnica w ramach planowanego procesu rewitalizacji, co jest ekscytującym aspektem do pracy, być może nawet dotyczącym koncepcji pożegnania miejsc i powitania nowych miejsc jako aktu świętowania.

Artyści są fantastyczni w inicjowaniu dyskursu publicznego.

Pracują pomiędzy kulturami, językami i interesami. Są dobrymi mediatorami. W środowisku miejskim zawsze pojawia się problem konfliktu

mówi Roman Sebastyański, artysta miejski, urbanista i inicjator rewitalizacji terenów dawnej Stoczni Gdańskiej.

UrbCultural Planning	
ENG	PL
Anna Goledzinowska Regional Spatial Development Department Pomorskie, a local activist and Head of Aniołki District Council, since 2018, a Member of the City Council, former Head of District Council;	Anna Gołędzinowska Pomorskie Biuro Planowania Regionalnego, lokalna aktywistka, przewodnicząca rady dzielnicy Aniołki, od 2018 r., radna miejska, była przewodnicząca rady dzielnicy;
Aleksandra Szymanska Director, City Culture Institute (Instytut Kultury Miejskiej);	Aleksandra Szymańska dyrektor, Instytut Kultury Miejskiej;
Natalia Brylowska City Culture Institute (Instytut Kultury Miejskiej);	Natalia Brylowska Instytut Kultury Miejskiej;
Monika Chabior European Solidarity Centre and Gdansk municipality department of social development, project Change, UrbAct, since 2021 Monika is a Deputy Mayor for Social Development and Equal Treatment;	Monika Chabior Europejskie Centrum Solidarności, Wydział Rozwoju Społecznego miasta Gdańsk, projekt Change, UrbAct, od 2021 r. zastępczyni prezydenta ds. rozwoju społecznego i równego traktowania;
Roman Sebastyanski an Architect trained at a polytechnic university, Urban Management MA, and Urban Planner MA.	Roman Sebastyański architekt wykształcony na Politechnice, mgr zagospodarowania przestrzennego i urbanistyki.

UrbCultural Planning	
ENG	PL
City Culture Institute (Instytut Kultury Miejskiej) ikm.gda.pl	Instytut Kultury Miejskiej ikm.gda.pl
Łaźnia Centre for Contemporary Art www.laznia.pl	Centrum Sztuki Współczesnej www.laznia.pl
Local Guides project ikm.gda.pl/en/projekt/local-guides/	Projekt Lokalni Przewodnicy ikm.gda.pl/en/projekt/local-guides/
Association of Storytellers www.opowiadaczehistorii.pl/	Stowarzyszenie Opowiadaczy Historii www.opowiadaczehistorii.pl/
Pomeranian Voivodeship Office in Gdańsk www.gdansk.uw.gov.pl/en/	Pomorski Urząd Wojewódzki w Gdańsku www.gdansk.uw.gov.pl/en/
Academy of Fine Arts in Gdańsk en.asp.gda.pl	Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku en.asp.gda.pl
National Museum of Gdańsk www.mng.gda.pl	Muzeum Narodowe w Gdańsku www.mng.gda.pl

